

ESPAGNOL LV II

TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS L'ESPAGNOL

Depuis le départ de mon fils, j'avais la sensation de l'avoir perdu. Et pour la première fois, nous ne nous parlions plus. Il m'avait écrit beaucoup puis de moins en moins, jusqu'à me donner les nouvelles brèves et essentielles, lorsque je me plaignais qu'il ne le fasse pas plus souvent.

Mais ce qui me rongait surtout, c'était ma certitude d'être seul responsable de cet éloignement. Je n'avais en fait rien à reprocher à mon garçon. Lui m'avait écrit, et longuement. Lui m'avait invité dans son voyage tel un compagnon à distance, qui se réjouirait de lire les merveilles de ses aventures.

Je n'avais aucun souvenir de lui avoir répondu aussi sérieusement. Aucun souvenir de lui avoir raconté le moindre fait, la plus petite scène dramatique ou amusante me concernant.

Je relus les derniers mails que je lui avais envoyés. Ils étaient d'une platitude confondante. Inutiles. Inquiétants.

Samuel Benchetrit, *Reviens*, Ed. Grasset et Fasquelle, 2018

TRADUCTION DE L'ESPAGNOL VERS LE FRANCAIS

Al llegar a casa la encontró llorando, sentada frente al televisor.

-¿Te ha pasado algo? -dijo preocupado.

-¿Qué más quieres que me pase? ¡Es horrible, Antonio!

-¿Qué ha ocurrido?

-Pero, ¿es que no te has enterado? ¡Franco ha muerto! -contestó, dando hipidos.

-No, no lo sabía. ¿Y por eso estás así? Me has asustado. ¡Ni que se tratara de un familiar, mujer! -dijo más relajado.

-¿Te parece que es poca desgracia? ¿Qué va a ser de nosotros ahora!

-Por lo pronto, para compensar tu disgusto, te diré que me acaban de ascender en el trabajo.

-¡Déjate! Se ve que no comprendes la gravedad de la situación en la que se queda el país.

-¡Nora, que es verdad! Me lo acaba de comunicar el director hace un rato. Por eso vengo más tarde. Mañana empiezo como ayudante en el laboratorio. Ella detuvo por un momento su llanto.

-¡Vaya! Perdóname. Estoy muy afectada y no te había entendido. ¡También es mala suerte que lo hayan hecho hoy!

-Bueno, pues ya lo celebraremos otro día Tranquilízate un poco -le dijo, resignado a dar por concluido su homenaje.

- ¡Cómo voy a tener tranquilidad! Ya veremos si no hay una revuelta que nos lleve otra vez al desastre.

Telesfora Ruiz, *La decisión de Nora*, Ed. Almuzara, 2013

EXPRESSION ÉCRITE

Mirar al pasado: ¿para qué?

La oleada VOX ha irrumpido con fuerza en el panorama político. Múltiples son las interpretaciones (¿una epidemia o un golpe de calor? ¿La eclosión del huevo de la serpiente, largamente incubado? ¿El lobo que ha enseñado las orejas?), pero necesitamos del tiempo largo y de nuevos esquemas para su análisis histórico, más allá de las reflexiones y posicionamientos ante sus inmediatas consecuencias.

No hace falta repetir que el notorio ascenso de la extrema derecha es un fenómeno nuevo y mundial, con especificidad en cada país, desde Marine Le Pen, Viktor Orban o Matteo Salvini en Europa, o el trumpismo en Estados Unidos y el putismo en Rusia, hasta los recientes casos de Argentina y Brasil o el que resulte del golpe de estado en Bolivia. En todos ellos se constata su rechazo y hostilidad a la Democracia, la búsqueda de enemigos externos, el exacerbado nacionalismo excluyente y sus consabidas dosis de populismo ante la complejidad de la dinámica socioeconómica internacional.

Pero acerquémonos al caso de España. La extrema derecha, con un guion inspirado en fuentes del mismo río, los fascismos históricos, en menor o mayor grado, usa del simplismo, las mentiras y las difamaciones para tejer su retórica, hábilmente dirigida a un público amparado en un teórico interclasismo, que llega hasta la delirante homologación de ricos y pobres. Sin embargo, la pregunta clave es dilucidar quiénes serían los beneficiarios de sus propuestas, en una amalgama de ideas de corte neoliberal, recentralizador y privatizador, que han cuajado en los extremos, las clases adineradas y las clases empobrecidas por efectos de la larga crisis, a las que, sin duda, los gobiernos han dedicado poca atención o han condenado al olvido y a la exclusión.

No hace falta insistir en que sus alegatos se orientan a desmembrar la vida pública y política, construida con altibajos desde 1977 y que ha permitido gozar de un amplio abanico de libertades, de las que la extrema derecha reniega, con sus discursos xenófobos, homófobos y machistas, con una inquietante banalización de la violencia contra las mujeres. Y entre los derechos atacados ocupa un plano relevante el de la memoria democrática, a la cual se opone o desprecia una parte significativa de la población, realidad que muestra los límites de la sensibilidad democrática, a pesar de tal pasado de cruel dictadura, una de las más longevas en la época de los surgimientos de los nazifascismos en Europa.

Una de las razones de la explotación por parte de VOX de tan significativo déficit democrático estriba en la misma composición y origen de la formación; a los nostálgicos y herederos del franquismo y del falangismo joseantoniano, se han unido sectores de la iglesia católica todavía dispuesta a ejercer un papel de guía política, militares vinculados al golpismo que atenazó la democracia en un pasado reciente, y singulares representantes del poder económico, todos ellos conjurados para minar y parar a las izquierdas. Pero existe otra razón, que permite que partidos como VOX lancen falsedades y encuentren eco en la sociedad: la falta de información rigurosa y detallada sobre lo que significó la Dictadura para las clases populares, para los opositores al régimen, para las mujeres, para los homosexuales, para la libertad religiosa o de costumbres, déficit que habría tenido que paliarse con

una política decidida en favor de la memoria democrática y de condena sin paliativos del régimen franquista.

En aras a desenmascarar las bondades del franquismo coreadas en los discursos nostálgicos de la extrema derecha, valgan unos apuntes de reflexión para acabar con la dilución de las diferencias entre dictadura y democracia. Los pilares en que se sustentó la dictadura de partido único de Franco fueron la casta militar, la iglesia y las clases dominantes y sus políticas arrasaron las libertades, mataron y encarcelaron, y sumieron a la mayoría de la población en el hambre y la miseria.

Rosa Toran, *blog.publico.es*, 24 de noviembre de 2019

Répondez en **Espagnol** aux questions suivantes :

(200 mots environ pour chaque réponse)

1. Según la periodista, ¿cómo ha evolucionado la política en la España actual?
2. En su opinión, ¿influye el pasado -reciente o lejano- en las sociedades hispánicas? Ilustre su respuesta con dos ejemplos.